Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że i cierpiący według woli Boga jako wiernemu Stwórcy niech są powierzane dusze swoje w czynieniu dobra |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego też i ci, którzy cierpią\* według woli Bożej,\*\* niech wiernemu Stwórcy\*\*\* powierzają\*\*\*\* swoje dusze\*\*\*\*\* w czynieniu dobra.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że i cierpiący według woli Boga wiernemu Stworzycielowi niech od siebie podają dusze ich przez czynienie dobra. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że i cierpiący według woli Boga jako wiernemu Stwórcy niech są powierzane dusze swoje w czynieniu dobra |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego niech również ci, którzy cierpią zgodnie z Bożą wolą, powierzają swoje dusze wiernemu Stwórcy i nie ustają w czynieniu dobra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc ci, którzy cierpią zgodnie z wolą Boga, niech powierzają swoje dusze *jemu* jako wiernemu Stwórcy, dobrze czyniąc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż i ci, którzy cierpią według woli Bożej, niechaj jemu, jako wiernemu Stworzycielowi, poruczają dusze swoje, dobrze czyniąc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak i ci, którzy cierpią wedle wolej Bożej, wiernemu stworzycielowi niech dusze swe polecają w dobrych uczynkach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatem również ci, którzy cierpią zgodnie z wolą Bożą, niech dobrze czyniąc, oddają swe dusze wiernemu Stwórcy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto i ci, którzy cierpią według woli Bożej, niech dobrze czyniąc powierzą wiernemu Stwórcy dusze swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc i ci, którzy cierpią zgodnie z wolą Boga, niech wiernemu Stwórcy powierzą swoje dusze przez czynienie dobra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech ci, którzy znoszą cierpienia zgodnie z wolą Bożą, powierzą swe życie godnemu zaufania Stwórcy i czynią dobro. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem także ci, którzy według woli Boga doznają cierpienia, niech swoją duszę polecają wiernemu Stwórcy, dobrze czyniąc. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc ci, którzy zgodnie z wolą Boga znoszą cierpienia, niech powierzą swoje życie wiernemu swojemu Stwórcy i czynią dobro. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego też ci, którzy cierpią zgodnie z wolą Bożą, niech czyniąc dobrze polecają dusze swemu wiernemu Stwórcy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому й ті, що терплять згідно з Божою волею, хай передадуть свої душі в доброчинності йому, як вірному Творцеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec tego i ci, co cierpią z woli Boga, niech w szlachetnych uczynkach powierzają swe dusze wiernemu Stwórcy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech zatem ci, którzy cierpią zgodnie z wolą Bożą, powierzą siebie wiernemu Stwórcy, nie ustając w czynieniu tego, co dobre. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech więc też ci, którzy cierpią zgodnie z wolą Bożą, polecają swe dusze wiernemu Stwórcy, czyniąc to, co dobre. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci więc, którzy teraz—zgodnie z wolą Boga—znoszą cierpienia, niech nadal czynią dobro i powierzają się opiece Stworzyciela, który zawsze jest wierny. |

1. 1) <x>670 2:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:2</x>; <x>670 3:17</x>; <x>670 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 31:6</x>; <x>490 23:46</x>; <x>510 7:59</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) powierzają, παρατιθέσθωσαν, wyr. bankowe (<x>610 1:18</x>; <x>620 2:2</x>). Tego słowa użył Jezus na krzyżu (<x>490 23:46</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 1:1</x>; <x>250 12:1</x>; <x>290 40:28</x>; <x>290 43:15</x>; <x>520 1:25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>670 2:15</x> [↑](#footnote-ref-7)